

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كليرفيل

قله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط
وعمد صلاح الدين الكواكبي
(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استدراك وتعقيب

- ١٧ -

رقم المصطلح

رقم المصطلح

7862 Libidineux , euse . شَهَوَانِي ، شَبِيقِي ، دَاعِر
lubrique , lascif , ve

وَشَبِيقٍ أَيْضاً .

7864 Lichen (botan. شَيْبَةَ ، شَيْبَةَ العَجُوزِ ، حَزَاز
et derm.) (نباتات وجلدية)

وأقر جمع اللغة حَزَاز فقط . وفي معجم الألفاظ الزراعية حَزَاز ،
حَزَاز الصخر (في الشام) اشْتِنَة (في مصر) .

7866 Lichen nitidus حَزَاز ساطع
وأرجع حَزَاز لامع .

7867 Lichen plan . حَزَاز مُتَبَسِّط ، حَزَاز أَحْمَر
lichen ruber plan, منبسط ، حَزَاز وِلْسِن

lichen de Wilson

وأقر جمع اللغة في القاهرة ترجمة اللفظة الأولى بالحَزَاز المبسوط . وجاء
في التعريف : وهو مرض جلدي قُطْرِي .

- ٤٨٨ -

- 7870 Lichen tropicus . حَزَاز مداري ، مَعْمَلَة حادة منتشرة . ٧٨٧٠
 eczéma aigu disséminé ، قُوبَاء دُخْنِيَّة ، دُخْنِيَّة حَمْرَاء ،
 impétigo miliaire ، جَرَب بدوي ، احمرار أنجُرِي .
 miliaire rouge , gale
 bedouine, bourbouille
 وأرجح حزاز مداري ، اكزيميا (١) حادة مبعثرة ، قُوبَاء دُخْنِيَّة (٢) ،
 دُخْنِيَّة حَمْرَاء ، جَرَب بدوي . أما اللفظة الأخيرة وهي (bourbouille)
 فلم تترجم إلى الانكليزية ولا إلى الألمانية في المعجم الأصلي ، ولعلّ احمرار أنجُرِي
 منسوب إلى أنجرة وهو القُرَاص . ولم ترد أنجرة في المعجم (٣) .
- 7874 Lientérie خِلْفَة ، إسهال خِلْتِي ٧٨٧٤
 وأقر جمع اللغة العربية الجُحَاف (٤) وسبق النظر إلى هذه اللفظة (٥)
 وترجيحي ترجمتها بزَلَق المي .
- 7877 Lierre terrestre لَبْلَاب الأرض ٧٨٧٧
 وأرجح لَبْلَاب أرضي كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية .
- 7903 Ligne innominée خَطٌّ غير مُسَمَّى ٧٩٠٣
 وأرجح خَطٌّ غُفْل (٦) . وقد جاءت ترجمة اللفظة في الانكليزية في
 المعجم الأصلي بالخط الحرقني المشطي (iliopectineal line) .

- (١) راجع الصفحة ٤٦٤ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .
 (٢) راجع الصفحة ٦٧٤ من المجلد الثاني والأربعين من هذه المجلة .
 (٣) في معجم الألفاظ الزراعية للمرحوم الأمير الشهابي : قُرَاص ترجمة لـ (ortie)
 وجاء في الصرح : أنجرة ، قُرَاص ذكرنا في المفردات ولم أجدهما في المعجمات الأصلية .
 (٤) في اللسان : والجُرُحَاف وَجَعٌ في البطن يأخذ من أكل اللحم بجنّاً كالهَجَاف ،
 وقد جُحِيفَ ، والرجل مُجْحُوفٌ وفي التهذيب : الجُرُحَافُ مَشِي البَطْنِ عن
 مُتَحَمَّة والرجل مجحوف .
 (٥) الصفحة ٦٥٦ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .
 (٦) في اللسان : وشاعرٌ غُفْلٌ غير مسمى ولا معروف .

7904 Ligne mamelonnaire خطٌ اسْحَمِي ٧٩٠٤
وأرجح خط حَلَمِي بالنسبة إلى حَلَمَة (١) الثدي كما جاء في الترجمتين
الانكليزية والألمانية للمعجم الأصلي . وقد أقر جمع اللغة الميرية في القاهرة
ترجمة (linea nigra) بالخط القاتم، وجاء في التعريف : وهو خط اسمر،
من العانة إلى السرة وما فوقها .

7911 Ligne scapulaire خط كَتِفِي ٧٩١١
وأرجح خط لوحِي لأنه يتعلق بلوح الكتف .

7915 Liminal. ale ; liminaire أقل ، أصغر ، أدنى ٧٩١٥
وأرجح عَتِي نسبة إلى الصَبَة حسب اشتقاق اللفظة أو الحدِيثِي كذلك ،
تمييزاً لهذه اللفظة من الأدنى (minima) .

7925 Linguatules لَسِينِيَّات المَظْمَر ، دوديات الشكل
pentastomes

والمصحيح اللسِينِيَّات أو دود اللسان (كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي) وخماسية الأفواه ترجمه لـ (pentastomes) التي أهملتها اللجنة ،
والتي جاء رسمها بحرف O عوضاً عن A غلطاً وفي المعجم الأصلي أيضاً .

7933 Lipase , ferment شَحَاز ، خميرة حالة الدَسَم
lipolytique

وأقر جمع اللغة لِيَّاز بالتعريب ، وجاء في التعريف : أنزيم يحلل الدهون
ويوجد بالبدن الزبتيّة . وسبق لي ترجيحي التعريب (٢) .

(١) في اللان : السَحَم والسَحَام والسَّحمة السواد .
الْحَلَمَة : رأس الثدي وهما حَلَمَتَان وحَلَمَتَانِ التدين طرفهما والْحَلَمَة التؤلول
الذي في وسط الثدي .
(٢) الصفحة ٦٥٢ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- ٧٩٣٤ . تَشَحُّمُنُ الدَّمِ Lipémie ; lipidémie 7934
وأقر جمع اللغة شحمية الدم وجاء في الشرح : وتظهر فيها شرايين
شكية العين كأنها ممتلئة بالابن .
- ٧٩٣٥ حَشَلٌ شَحْمِي ، حَجَنٌ شَحْمِي Lipodystrophie 7935
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة سَنَلُ الشَّحْمِ وجاء في التعريف :
وهو اختلال في مِتَابولِسْمِ الشَّحْمِ . وسبق لي أن رجحت ترجمة اللفظة
بسوء التغذية الشحمي (١) ولملأ لفظه جَحَنٌ أقرب إلى المعنى المقصود وإن
دلت في الأصل على قلة الطعام (٢) .
- ٧٩٣٧ شُحَامٌ عَجْرِي Lipomatose nodulaire 7937
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة لفظه تَشُحَامٌ جاعلاً شُحَامٌ ترجمة
(lipoidesis) وجاء في التعريف : وهو اختلاف توزيع الشحائيات في
انخلاقها . وسبق لي ترجيح التنكس الشحمي في ترجمة هذه اللفظة (٣) .
- ٧٩٣٩ وَرَمٌ شَحْمِي مُتَشَجَّرٌ (في مفصل) Lipome 7939
arborescent (d'une articulation)
وأقر جمع اللغة ورم شحمي مشجّر وجاء في الشرح : وينتج عن تكثر
هُدَابَاتِ وخملات الفشاء المزلق وامتلائها بالشحم في المفصل .
- ٧٩٤٠ ذَوَابٌ فِي الدَّسَمِ ، مُنْحَلٌ فِي الدَّسَمِ Liposoluble 7940
وأفضل منحل في الدهن .

(١) الصفحة ٦١٩ من المجلد الرابع والثلاثين ، والصفحة ٦٥٧ من المجلد الخامس والثلاثين
من هذه المجلة .

(٢) في المان : الْجَعْرِنُ السَّمِيُّ الفداء وقد أجدهتته أمه وصي جعرن الفداء وقد
جعرن بالكسر إلى أن قال والجعرن المرأة القليلة الطم .

(٣) الصفحة ٦٥٧ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 7943 Liquéfaction ، حُوُولٌ مُتَلِفٌ ، ٧٩٤٣ تَمَيُّعُ النَسِجِ ،
tissulaire , dégénérescence إِمْحَاقٌ
colliquative , colliquation

وأرجح تمييع النسيج ، تنكس طارد أو مُبِيدٌ ، الزوال وليس لإمحاق (١)
أن تدل على المعنى المطلوب .

- 7944 Liqueur , liquide مائع ، ٧٩٤٤ سائل ،

سبق لي أن أشرت إلى إقرار جمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة
(liquid) بسائل و (fluid) بمائع (٢) . وقد استندت في ذلك إلى قرارات الجمع
الخاصة بمصطلحات الكيمياء والصيدلة ، بينما أقر الجمع ترجمة اللفظة الأولى بمائع
في مصطلحات علوم الأحياء . وأرى أن تخصيص لفظة سائل لـ (fluide)
ومائع لـ (liquide) . لذا أرجح أن تكون ترجمة اللفظة بمائع دون سائل
وأن يضاف إليها لفظة محلول . وهي عندي مفضلة في ترجمة بعض الألفاظ الآتية
شأن ما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي . ويجدر تعريب لفظة
ليكور (liqueur) إذا أريد بها الشراب العولي ، كما أنه قد يرجح استعمال كلمة
سائل عوضاً عن مائع في بعض الألفاظ التي سيأتي بيانها .

- 7945 Liqueur . ammoniacale مائع ثشادري أنيسوني ٧٩٤٥
anisée

المحلول الثشادري الأنيسوني (٣) .

وكذلك أرى أن تستعمل محلول في ترجمة الألفاظ ذات الأرقام ٧٩٤٦
٧٩٤٧ و ٧٩٤٨ و ٧٩٤٩ و ٧٩٥٠ .

- (١) في اللسان ، المحقّق النعمان وذهاب البركة وشيء مالح ذاهب ، إلى أن قال :
يقول تحمّمه الله فاحقّق وامتحقّق أي ذهب خيره وبركته .
(٢) الصفحة ٨٣٦ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .
(٣) هكذا جاء رسم نوشادر في معجم الألفاظ الزراعية ، واستعمال لفظة محلول هنا
استناداً إلى ما جاء في ترجمة اللفظة السابقة .

- 7951 Liquide allantoïdien مائعٌ وشيقي ٧٩٥١
وأفضل سائل لفانفي (١) .
- 7953 Liquide de Burow سائل بُورُو ٧٩٥٣
وأرجح محلول بورو أو محلول خلات الأمونيوم كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي .
- 7954 Liquide céphalo - rachidien (L C R) مائع دماغي شوكي (م. د. ش.) ٧٩٥٤
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة السائل المخي الشوكي .
- 7955 Liquide colorant مائعٌ صايغ ، مائعٌ ملوّن ٧٩٥٥
وأفضل محلول ملوّن أو محلول تلوّن .
- 7956 Liquide fixateur مائعٌ مُثَبِّت ٧٩٥٦
وأفضل محلول مُثَبِّت أو محلول التثبيت .
- 7957 Liquide de ponction مائعٌ بَزَلِ ٧٩٥٧
- 7958 Liquide de stase مائعٌ رُكُود ٧٩٥٨
- 7959 Liquide tissulaire مائعٌ نسيجي ٧٩٥٩
- 7960 Liquidien , enne (ذو محتوى سائل) ذو مائع (٧٩٦٠
(à contenu liquide)
وأفضل أن يقال في ترجمة هذه الألفاظ : سائل البزل وسائل الركود
وسائل نسيجي ، وسائلي (ذو محتوى سائل) .
- 7962 Liseré ardoisé de la gencive حاشية اللثة الخطباء ٧٩٦٢
وأرجح حاشية اللثة الرمادية (٢) .

(١) الصفحة ٣١٨ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .
(٢) في اللسان : الخطبة لونٌ يضرب إلى الكدّمة ، مشربٌ حُمْرَةٌ في
صُقرة كلون الحنظلّة الخطباء قبل أن تيبس، وكلون بعض حُمْر الوحش .
واخطبة الخُضرة .
م (٤)

- 7964 Liseré gingival dans حاشية لثوية في الأُسْرِيَّة
le saturnisme
وأقر جمع اللغة الخَطَّ الرِّصَاصِي ترجمة لـ (lead line) وجاء في التعريف :
ويحدث في التسمم بالرصاص في موضع اتصال الأَسنان بالثة .
- 7969 Lit de repos . chaise longue مَنكأ ، أريكة
وأرجح مَضْجَع للفظَة الأولى . وأقر جمع اللفظة كرسِي ببحر (deck chair)
ترجمة للفظَة الثانية وخص أريكة ترجمة لـ (canapé) .
- 7970 Lit de sudation سَريرٌ للتعرِيق
وأرجح مَضْجَع التعرِيق .
- 7971 Lithagogues مذيبات الحُصَيَّات
والصحيح طاردات الحصى ، لأن ما تعنيه اللفظة المادة أو المواد التي من
شأن استعمالها زَبِّح الحصى أو دفعها ولا سيما الحصى البولية (١) وحرري بلفظة
مذيبات الحصى أن تخصص في الترجمة بـ (litholytes) وقد أهملت اللفظة
في المعجم الأصلي نفسه .
- 7972 Lithiase داء حَصَوِي ، رُمال
وأرجح داء حصوي أو تحصِّي فقط ، تاركاً لفظَة الرَّمْل (لا الرُمال)
ترجمة لـ (gravelle) عوضاً عن حُصَيَّة وحصاة صغيرة كما ذهبت إليه اللجنة
في اللفظة الأخيرة (الرقم ٦٥٠٦) .
- 7975 Lithopedion أحشوش (جنين متحجر)
وأقر جمع اللغة في القاهرة الجميل المتكس وجاء في التعريف : الولد
يقي في البطن يموت ويتكس ، وأرى لفظَة الحُش بالضم أو أحشوش أفضل (٢) .

(١) ينظر في شرح هذه اللفظة في معجم (Stedman's) الطبي .

(٢) في لسان العرب : الحش الولد المالك في بطن الحاملة . وأحش المرأة والناقة وهي
'حش ، حشّ ولدها في رَحْمها يبيس وأثت حشاً ومحشوشاً واحشوشاً أي ياباً .

7976 Livedo ٧٩٧٦ تكهّب ، ازرقاق

وأرجح كبة الجلد أو تكهّب الجلد مجازاة للترجمة الانكليزية (livor cutis) الواردة في المعجم الأصلي وإيضاحاً المعنى المطلوب . وسبق للجنة أن استعملت لفظة ازرقاق ترجمة لـ (evanose) (اللفظة ٣٧٠٦) .

7977 Lividité ٧٩٧٧ دُكّنة ، كُهّبة

وأرجح القُروت (١) ، لأن ما تعنيه اللفظة هو اللون الأزرق الضارب إلى السواد ، وأكثر ما يبدو في الجلد على إثر الضرب أو الصدمة . ولا أرى في لفظتي الدكّنة والكهبة ما يؤدي المعنى المطلوب (٢) .

7978 Lividité cadavérique ٧٩٧٨ كُهّبة جيفة

وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة : الزرقة الرّمّية ترجمة لـ (lividity postmortem) وجاء في التعريف : وهي تلون غالباً أزرق اللون يظهر في الأماكن المنخفضة من الجثة بسبب تجمع الدم في الأوردة . هذا وسبق ملاحظتي على لفظة كبة آتفاً ، والجيفة ينطب إطلاقاً على جثة الميت إذا أنتنت (٣) .

8000 Lobule paracentral ٨٠٠٠ فُصيص قُرب المركز

وأرجح فصيص مجاور المركز .

8001 Lobule du pneumogastrique ٨٠٠١ فُصيص الرئوي المعدي

focculus

وأرجح فصيص الرئوي المعدي ، والنُدْبِفة أو الفص النُدْبِفي ترجمة لـ (focculus) وقد أهملته اللجنة .

(١) الصفحة ٤٦٠ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .

(٢) في اللسان: الدُكّنة والدُكّنة والدُكّنة لون الأدكن كلون الخنز الذي يضرب إلى الغُبرة بين الحمرة والسواد .

في اللسان : الكُهّبية غبرة مشربة سواداً .

(٣) في اللسان : الجيفة معروفة ، جثة الميت ، وقيل جثة الميت إذا أنتنت ومنه الحديث : قارتنت ربح جيفة .

- 8005 Localisation ٨٠٠٥ تَوَضُّعٌ ، إِسْتِقْرَارٌ
سبق لي أن رجحت استبعاد لفظة توضع^(١) . وأقر بجمع اللغة العربية
القاهرة ترجمتها بتعيين فقال في ترجمة (localisation in cerebral affection)
تعيين الداء في المخ .
- 8006 Lochies , suites de couche ٨٠٠٦ هُلَابَةٌ ، عَوَاقِبُ الْوَضْعِ
8007 Lochiométrie ٨٠٠٧ انْحِبَاسُ الْهُلَابَةِ
سبقت ملاحظتي على هاتين اللفظتين^(٢) . وأقر بجمع اللغة العربية ترجمة
الأولى بـ «النشفاسة» ، الفُدُورُ ، لُوخِيَاءُ ، مَفْرَزَاتُ النِّشْفَاسِ (لسان العرب :
الفُدُورُ ما يخرج من الرحم بعد الولادة) . ويكون ترجمة اللفظة الثانية احتباس
النشفاسة أو الفُدُورُ .
- 8014 Loi du tout ou rien ٨٠١٤ قَانُونُ الْكُلِّ أَوْ الْمَدْمِ
وأرجح سنة كل شيء أو لا شيء .
- 8018 Lombric , ver de terre ٨٠١٨ خِرَاطِينٌ ، دُودَةُ الْأَرْضِ
خِرْطُونٌ بِصِيغَةِ الْمَفْرَدِ (ج : خِرَاطِينٌ) ،
- 8025 Lordose ٨٠٢٥ بَرَزْحٌ
وَقَمَسٌ أَيْضاً .
- 8032 Loupe binoculaire ٨٠٣٢ مُكَيَّرٌ ، ذُو عَيْنَيْتَيْنِ
وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة : المُكَبِّرُ الزُّوْجِيُّ وأراها أفضل .
- 8035 Lucide ٨٠٣٥ وَاضِحٌ ، مَدْرَكٌ
وصافٍ ووَاعٍ أَيْضاً .
- 8036 Lucide (rester) ٨٠٣٦ مُدْرِكًا (ظَلَّ) لَمْ يَفْقِدِ الشُّعُورَ
ne pas perdre connaissance
وكذلك لم يفقد الوعي .

(١) الصفحة ٦٥٧ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٦٥٨ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 8037 Lucidité جلاء، وضوح، ذكاء ٨٠٣٧
وأرجح وضوح ووعي مخصصاً ذكاء ترجمة لـ (intelligence) .
- 8040 Lumbago عِنَاج ، خَزَرَة ٨٠٤٠
وأقر جمع اللغة المريية الزلْثَخَة (المباجو) وجاء في التعريف : روماتيزم
يلحق أوتار العضلات المتصلة بالقطن بسبب الماء مبرحاً وتوتراً. وقد سبقت
ملاحظتي على هذه اللفظة (١) .
- 8041 Lumière d'un vaisseau مُلْمَعَة وِعَاء ٨٠٤١
وأقر جمع اللغة تجويف، وجاء في التعريف : ويطلق عادة على تجويف الخلايا
أو الأوعية أو القُصَيبَات. أقول إن لفظه مُلْمَعَة مما شاع استعماله من المصطلحات
في سوربة في هذا المعنى المطلوب، ولم أهدر إلى منشأ استعماله في هذا الصدد (٢)
ويبدو أن لفظه تجويف أفضل .
- 8052 Lupique ذَيْب (مُصَاب بالذَيْبَة) ٨٠٥٢
وأرجح ذئبي ومصاب بداء الذئب كما أقره بجمع اللغة .
- 8054 Lupus élevé . lupus tumidus ذَاب مُتَفَخ ، متورم ٨٠٥٤
وأفضل داء الذئب المرتفع ، داء الذئب الودمي أو الأوديبي (٣) .

(١) الصفحة ٦٥٨ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في اللسان : الأُلْمَعَة السواد حول حلقة الندي خليفة ، وقبل اللمعة البُقْمَة من السواد خاصة ،
وقيل كل لون خالف لونا لَمَعَة وَتَلْمِيع ، وشيءٌ مَلْمَعٌ ذُو مَلْمَعٍ ويقال للأبرص المَلْمَع ،
والتَلْمَع تلميعٌ يكون في الحجر والثوب أو الشيء يتلون ألواناً شتى يقال حجر مَلْمَع
يقال مُلْمَعَة من سواد أو يابض أو حمرة ، ولمعة جسد الإنسان نَمَلْتُهُ وبريق لونه .
واللُومَعَة بالضم قطعة من الثبت إذا أخذت في اليبس ، واللَمْعَة الموضع الذي يكثر فيه
الخلأ ولا يقال لها لَمَعَة حتى تبيض والخ .

(٣) الصفحة ١١٤ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

8055	lupus érythémateux . lupus de Cazenave	ذأب حَامَوِي ، ذأب كَرْفَاف	٨٠٥٥
8056	lupus pernio	ذأب شَرْتِي	٨٠٥٦
8057	lupus vulgaire . tuberculeux , de Wilson	ذأب عَادِي ، سُي ، ذأب وِلْسُون	٨٠٥٧
8058	Luter	طَيَّن ، سَدَّ ، بَالَّت ، لَتَّ	٨٠٥٨
8062	Luxation du cristallin	إِنْخِلَاعِ الْجُلَيْدِيَّةِ أَوْ الْجِسْمِ الْبَلُورِي	٨٠٦٢

وأرجح في اللفظة الأولى داء الذئب الحماموي ، وأقر جمع اللغة ترجمة (pernio) بالخصار (١) وجاء في التعريف : حكة وحماسى موضعية في الأصابع والأباحس والأذنين . وعليه تصبح ترجمة اللفظة الثانية داء الذئب الخُصاري كما أن جمع اللغة أقر ترجمة (vulgaire) بشائع (داء الذئب الشائع) وجاء في التعريف : وهو عدوى في الجلد يسهل السل مصحوب بتقرحات . وأفضل أن يقال في اللفظة التالية داء الذئب الدرني عوضاً عن السلي .

وأقر جمع اللغة العربية خلع البلورية .

- (١) في اللسان : الخَصَر بالتحرّك البردُ يجده الإنسان في أضرابه ، الخَصِير الذي يجد البرد فإذا كان من جوع فهو خَرِيس . والخَصِير البارد من كل شيء وخَصِير الرجل إذا آلمه البرد في أضرابه يقال خَصِرَت يدي .
- في اللسان : الشَّرْت غَلَطَ الكف والرجل وانثماقهما وقيل هو تشقق الأصابع وقيل هو غَلَطَ ظهر الكف من برد الشتاء ، وقد شَرِيتَ شَرْتاً فهو شَرِيتٌ ، وقد شَرِرتَ يده شَرِرتَ .
- (٢) في اللسان : مَنَطَ الخائط ملطاً وملطه ظلام ، والمِلَاطُ الطين يجعل بين سائفي البناء ويُملط به الخائط ، وفي صفة الجنة : ومبلاطها يسك أذقر ، في اللسان أيضاً : اللَّاتُ بِلَاءُ السويق يقال لت السويق أي بله ، ولت الشيء يلته إذا شده وأوتقه .

- ٨٠٦٦ Lycopode (poudre de) الكيثريت الثباني (مسحوق) 8066
 رجُل الذئب في معجم الألفاظ الزراعية للمرحوم الأمير مصطفى الشهابي .
 وجاء في التعريف : الاسم العلمي من اليونانية بهذا المعنى إلماعاً إلى شكل
 الجذور . جنس نباتات غريبة الشكل من الازهريرات الوعائية .
 هذا وأقر بجمع اللغة العربية تمربب اللفظة بـ ليكوبوديوم (lycopodium)
 وجاء في الشرح : جنس من التبرديات .
- ٨٠٦٧ Lymphadénic ، تنشؤ لنفاوي ، داء الضخامة اللنفاوية ، 8067
 lymphadénisme ، lymphadénomatose ،
 diathèse lymphogène
 لقد سبقت ملاحظتي على هذه اللفظة (١) . وأقر بجمع اللغة العربية ، الغُدَاد
 اللِّمفي ترجمة لـ (lymphadenosis) وجاء في التعريف : لوكيميائية وفيها
 زِدَاد انخِلايا اللمفية في الدم زيادة مفرطة ، وتتضخم الغدد اللمفية والطحال .
- ٨٠٦٨ ذات العقدة اللنفاوية Lymphadénite 8068
 وأرجح التهاب العقدة اللمفية .
- ٨٠٦٩ مكثرات اللنفا Lymphagogues 8069
 وأفضل مدرات اللمفا أو اللنفا ، وقد سبق للجنة أن ترجمت اللاحقة
 (gogue) بـ مُدِر (اللفظة ٦١٢٤) بقولها مدرات اللبني ترجمة لـ (galactogogues) .
- ٨٠٧٠ ذات الأوعية اللنفاوية Lymphangite 8070
 وأرجح التهاب العيرق أو الوعاء اللمفي بصيغة المفرد .
- ٨٠٧١ ورم وعائي لنفاوي Lymphangiome 8071
 ورم وعائي لمفي كما أقره بجمع اللغة العربية .
- ٨٠٧٢ لنفاوي Lymphatique 8072
 وأرجح لمفي ، كما أن بجمع اللغة أقر لمفي أيضاً .

(١) الصفحة ٦٥٨ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 8073 Lymphatisme , مزاج لِنفاوي ، مَبْرود
tempérament lymphatique .
وأفضل مزاج لِنفي .
- 8074 Lymphé لِنفا ٨٠٧٤
وأقر جمع اللغة العربية اللَّفِّف واللَّفِّف أيضاً .
- 8077 Lymphocyte كُرَيْتة لِنفاوية ، كُرَيْفا ٨٠٧٧
وأرجح كرية لِنفية أو خلية لِنفية فقط .
- 8079 Lymphocytose فرط الكُرَيْفاوات ٨٠٧٩
سبقت الملاحظة على هذه اللفظة (١) وأقر جمع اللغة تكثر اللِّمَفِيَّات
وجاء في التعريف : وفيه تَزِيد نسبة الخِلايا اللِّمَفِيَّة في السَّم .
- 8080 Lymphogranulomatose داء لِنفاوي مَحَبَّب إرْبِي تحت ٨٠٨٠
الحاد ، مرض نيكولا فافر ،
inguinale subaiguë ,
maladie de Nicolas - Favre . دُبَيْلَةٌ إقْلِيمِيَّة
boubon climatique ou climatérique
ou poradénique

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بالورم اللِّمَفِي الحَبِيبي وِلْمَفوجرانيولومة
كما أنه أقر اللِّمَفِي الرَّهْرِي ترجمة لِ (lymphogranuloma venereum)
وجاء في التعريف : وهو تَوَرُّم لِنفي حَبِيبي يَحْدُث في الأُرْيَةِ . كما أنه أقر
أيضاً التورم اللِّمَفِي الحَبِيبي الأُرْبِي وجاء في الشرح : مرض تناسلي نوعي
سببه « مياجونيل جرانيلوماتس » يصيب النسيج اللِّمَفِيَّة على الأشهر في الرجولين
الحرقفي والأُرْبِي . أما (boubon climatique) فأرجح ترجمتها بالدبيلة المناخية
أو المستوطنة أو البلندية (ترجمة للفظه nostra الواردة في الترجمة الانكليزية

(١) الصفحة ٦٥٩ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

للمعجم الأصلي)، ثم الدبلة الدورية أو النووية (١) ترجمة لـ (climatérique) وقد أهملتها اللجّة، والدبلة التسمية ترجمة لـ (poradénique) وقد أهملتها اللجّة أيضاً .

8081 ٨٠٨١ داء لنفاوي عجب خيث، التهاب Lymphogranulomatose العقد الحبة الإيوزين الحاك ، adénie éosi- maligne , داء حبيبي خيث ، داء هودكين ، prurigène nophylique - أو بَلْتَوْف أو سْتَرْنِيرْغ granulomatose maligne , maladie de Hodgkin , de Paltauf . de Sternberg.

وأرجح التورم اللمفي الحبيبي (كما أقرها مجمع اللغة) الخيث ، ضخامة العقد اللمفية الولوعة بالايوزين (أو الحبة للأبوسين كما أقرها مجمع اللغة) الحاك الداء الحبيبي الخيث أو الوخيم ، داء هوشكين (وأقر مجمع اللغة مرض هُدْجْكن) داء بَلْتَوْف (كما يلفظ بالألمانية لأن صاحب الاسم ألماني) أو سْتَرْنِيرْغ كما يلفظ بالألمانية أيضاً .

8083 ٨٠٨٣ وَرَمٌ لِنْفَاوِي عَفَلِي Lymphosarcome وأقر مجمع اللغة العربية سركومة لمفية . وجاء في التعريف : وهي ورم لحمي لمفي خيث .

8084 ٨٠٨٤ قَيْلٌ صَفْتِي Lympho - scrotum وأرجح ارتشاح الصفن اللمفي وسبقت ملاحظتي على قَيْل (٢) .

8085 ٨٠٨٥ ذُوَابَةٌ Lysat وأرجح حَلَالَةٌ . فقد سبق للجنة أن ترجمت (lyse) بانحلال (اللفظة ٣٧٣٣ حالة الخلية cytolyse واللفظة ٦٦٧٩ انحلال الدم hémolyse) .

(١) الصفحة ٨٥ من المجلد الخامس والثلاثين والصفحة ٢٥٣ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٤٦٩ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .

8086	Lysat - vaccin	ذُوَابَة لِقَاحِيَة مُحَلَّاة لِقَاحِيَة .	٨٠٨٦
8087	Lyse , dissolution des tissus . des bactéries	اِسْتِذَابَة ، ذَوْبَان النُّسْجِ ذَوْبَان الجُرَائِمِ وأفضّل الانحلال ، انحلال النُّسْجِ والجُرَائِمِ .	٨٠٨٧
8088	Lysophobia	خَوْفٌ مِنَ الكَلْبِ وأرْجَح رُهْبَة الكَلْبِ .	٨٠٨٨
8089	Lytique	انحِلَالِي ، ذَوَابِي انحِلَالِي قَط .	٨٠٨٩

M

8090	Macération	عَطْنٌ ، تَعَطْنٌ وأقرّ بجمع اللّغة ترجمة هذه اللفظة بالنقح وجاء في التمرّيف: عملية غمر جسم صلب في الماء أو سائل ما لاستخلاص بعض موادّه الفعّاله . وأقرّ المجمع بين مصطلحات الطب الشرعي أيضاً عطن الحميل ترجمة لـ (maceration of foetus) وجاء في الشرح : وهو تحلل أنسجته إذا بقي في الرحم بعد موته ، وهُروء (نقع) الجلد ترجمة لـ (maceration of skin) وجاء في الشرح : وهو طراوته وتثنيه من النمر ، كما أن بجمع اللّغة المرّية قد أقرّ ترجمة (infusion) بـ نقيع — منقوع وجاء في الشرح : المنقوع محلول مصنّف ناتج عن غمر عقاقير نباتية في سائل تقل درجة حرارته عن درجة الغليان . وأرى استعمال العطن والتمطن كما هو شائع أفضل ، وتخصيص النقع (١)	٨٠٩٠
------	------------	--	------

(١) الصفحة ٣٢ من المجلد الثالث والأربعين من هذه المجلة .
في اللسان : وعَطْنُ الجلد بالكسر يعطّن عَطْنًا فهو عَطْنٌ وانعطنَ ووضِعَ في
الدباغ وترك حتى قَدَّ وأتَنَ ، وقيل هو أن يُنضح عليه الماء ويلب ويدفن يوماً
وليلة ليسترخي صوفه أو شعره فينتفه ويلقى بهد ذلك في الدباغ وهو حينئذ أتَن
مايكون ، وقال أيضاً اعطن الجلد استرخي في صوفه وشعره من غير أن يهدد ، وعَطْنه
يعطنه عطناً فهو معطون وعَطْنٌ وعَطْنٌ فعل به ذلك .

لـ (infusion) في أحد معنيها ، أقول ومن الشائع في سورية تمطين الزيتون بحيث ينقع في الماء مع الملح ويسمى الزيتون المطون أو المعطن .

8096 Mâchoire à clignotement. فاكٌ بَطْرَفٌ، حادثة غون. حادثة غون.
phénomène de Gunn

والصحيح طَرَفُ الجفن بالتحريك ، ظاهرة غَن . وما تعنيه اللفظة هي الظاهرة الغريبة الناتجة عن سوء التوزيع الخلقي لألياف الرأس الحركية مما يؤدي إلى إطراق الجفن العلوي ، الذي يمكن تحريض حركته بالتحريك المشترك للفك السفلي . وعن اسم طبيب انكليزي لاحظ هذه الظاهرة وتعرف بتنازله أيضاً .

8098 Macis بَسَاسَة

والصحيح جَفَّتْ البَسَاسَة أو الفشاء المستبطن للبَسَاسَة أو جوز الطيب (١) ويستعمل ما يستخرج منه تابلًا .

8100 Macroscopique عِيَان

وأقر بجمع اللغة العربية اللفظة بصيغة الجمع بمرثيات العين وجاء في الشرح : مشاهدات العين المجردة أو مظاهر ترى بالعين المجردة . وأرى عياني أفضل ويقابله المجهرى (microscopique) .

8102 Macule . tache لَطْحَةٌ ، بُقْعَةٌ

وأقر بجمع اللغة بقُعَّةٌ ترجمة لـ (macule) وتبقى لطححة لـ (tache) .

8104 Madarose , madarosis تَمَطُّ الأهداب

وأقر بجمع اللغة مرط الجفنين ، وجاء في الشرح تساقط أهدابها (٢) . والمرطُ والتعط كلاهما ينبغي أن يضاف إلى الجفنين لا إلى الأهداب .

المركوز حسني سبج



(للبحث صلة)

(١) انظر معجم الألفاظ الزراعية للفظي (arilic و muscadier) وهي البساسة أو جوزة الطيب .

(٢) في اللسان : المرط تنف الشعر والريش والصوف عن الجذمرط شعره يمرطه مرطاً فأنرط تنه ومرطه فتمرط .

وفي اللسان أيضاً : وامعط رجه انترعه ومعط شعره وجنده فهو أمعط يقال رجل أمعط أسرط لا شعر على جسده يتن المةعط ومعط .